

Особенности преподавания русского языка в классах с полиэтническим составом

*А. В. Сытина,
Методист кафедры общего образования
Калининградского областного института развития образования*

Можно выделить следующие особенности преподавания русского языка в классах с полиэтническим составом:

1. Существующая методика обучения русскому языку не предусматривает иностранцев, не владеющих русским языком.
2. Программа требует единого подхода ко всем учащимся.
3. Проверочные, основные итоговые формы контроля языковых и речевых знаний, умений учащихся-инофонов осуществляется в соответствии с российским образовательным стандартом (в форме ОГЭ и ЕГЭ).
4. Учителя русского языка в основном не способны к гибким формам взаимодействия, не обладают толерантностью.
5. Языковое мышление школьников-инофонов осуществляется на родном этническом языке.
6. Учащиеся-инофоны теряют навыки в сфере родного языка, но не приобретают их в сфере русского языка.
7. Учителям необходима профессиональная и психологическая, логопедическая помощь в работе с детьми данного контингента.
8. Учителя не знают культуры, менталитета того или иного этноса.

Одна из главных целей в обучении детей-инофонов в том, чтобы каждый из этих учеников в будущем стал **билингвом**, хорошо говорящим не только на своем родном языке, но и на государственном языке Российской Федерации. Билингвизм всегда был и остаётся привлекательным вопросом для лингвистов, которые выделяют два вида двуязычия:

- 1) когда родной и неродной языки являются структурно близкими;
- 2) когда данные языки являются структурно отдаленными.

Согласно мысли психолога И. А. Зимней, есть три уровня формирования и формулировки мысли на родном и неродных языках, которые важно учитывать при обучении школьников-инофонов русскому языку:

1 уровень - это формирование и формулировка мысли за счет родного языка с дальнейшим переводом фразы на неродной язык (самая низкая ступень);

2 уровень - это формирование мысли при помощи родного языка с дальнейшим формулированием ее неродным языком (промежуточная ступень);

3 уровень - это формирование и формулировка мысли сразу при помощи неродного языка (это ступень билингвального существования).

При изучении русского языка как второго обучающиеся-инофоны имеют ряд трудностей. Они, чаще всего, мыслят на своем языке, следовательно, допускают множество **интерферентных ошибок** - ошибок, которые являются

следствием ложных соответствий, устанавливаемых ими между единицами двух языковых систем: родного и изучаемого языков. Касаясь этого вопроса, известный лингвист и методист Л. В. Щерба говорил, что родной язык невозможно изгнать из голов школьников, которые лишь тогда понимают смысл нового слова либо языкового явления, когда находят для них соответствующие эквиваленты в своем языке.

Интерферентные ошибки чаще всего вызывают явления, имеющиеся в родном и изучаемом языках, но обладающие различиями, и явления, вовсе отсутствующие в родном языке. Потому, к примеру, в ходе работы над произносительными навыками учащихся-инофонов важно учитывать специфику фонетической и фонологической структуры родного языка школьников.

Необходимо понимать, что в разносистемных языках есть как количественные, так и качественные несовпадения звуков. Например, имеются языки, в которых отсутствуют русские звуки «щ», «ы» и т. п.; нет в них и деления согласных на твердые и мягкие. В результате неправильного произношения слов с данными звуками у учащихся появляется акцент, который А. А. Реформатский назвал *«подчинением чужой фонетики фонологическим навыкам своего языка»*. Во время обучения орфоэпическим нормам русского языка важно добиваться того, чтобы ученик в итоге смог правильно произносить звук как в изолированной позиции, так и в потоке речи.

В классах с полиэтничным составом необходимо уделить выработке умения постановки ударения и интонационного оформления собственных мыслей в соответствии с законами русского языка.

Практика показывает, что ошибки в определении места ударения в речи нерусских учеников весьма распространены и стабильны. Связывается это с тем, что в русском языке ударение нефиксированное (разноударное), у него нет постоянного места в слове на каком-либо слоге. В то время как для носителей большинства иностранных языков привычной является постановка ударения на одном определенном слоге.

Из этого следует, что работа с фонетикой в классах с полиэтничным составом должна обязательно включать работу над ударением (и словесным, и логическим), получением навыка разделения предложений на интонационно-смысловые отрезки с помощью пауз, а также работу над спецификой произношения более распространенных в русском языке интонационных конструкций с учетом того, что учащиеся-мигранты ритмику и мелодику родного языка зачастую переносят на интонацию русской речи.

Передавая учащимся сведения о специфике русского ударения, на определенных примерах важно показать следующее:

- а) ударный слог необходимо произносить с большей силой, и ударением характеризуется больший по громкости слог;
- б) ударный слог наиболее длительный;
- в) ударный слог в отличие от безударного имеет значительную напряженность произносительного аппарата и характеризуется усилением выдоха.

В период изучения ударения важное место занимают акцентологические упражнения с применением технических средств обучения. Работа над произношением должна проводиться в течение всего обучения русскому языку для того, чтобы учащиеся достигали соответствующей степени речевого самоконтроля, т. е. выучились слышать себя и не пропускать русские звуки, согласно выражению Н. С. Трубецкого, через «*“фонологическое сито” родного языка*».

Тему «**Лексика**» следует изучать с учетом сходств и различий в числе значений слов (в родном и русском языках), подразделяемых на такие группы, как:

- а) слова, совпадающие по смыслу в родном и русском языках;
- б) русские многозначные слова, имеющие в родном учащемся языке соответствующие однозначные;
- в) многозначные слова родных языков, которым в русском языке соответствуют однозначные слова;
- г) русские слова, у которых в родных языках есть в качестве соответствия словосочетания;
- д) слова родного языка, у которых в русском языке есть в качестве соответствия словосочетания.

Тема «**Морфология**» вызывает особую необходимость в выделении тех явлений русского языка, которых нет в родных языках учеников.

К грамматическим категориям, отсутствующим в родных школьникам языках либо не обладающим прямыми соответствиями в русском языке и потому вызывающим сложности у учеников, относятся:

- а) наличие в русском языке категорий рода существительных и их отсутствие в родных языках;
- б) несовпадение падежной системы русского и родных языков;
- в) существование в русском языке предлогов и их отсутствие в родных;
- г) наличие категорий совершенного и несовершенного вида глагола в русском языке и отсутствие ее во многих родных языках;
- д) различия в категориях одушевленности и неодушевленности в русском и родных языках и мн. др.

При изучении темы «**Части речи**» ученики в первую очередь должны научиться характеризовать род существительного по его смыслу (семантические признаки), падежным окончаниям (морфологические признаки) и по словам, согласующимся с данным существительным в предложении (синтаксические характеристики). Особые сложности в освоении этой темы вызывает у школьников-инофонов выделение рода существительных по морфологическим и синтаксическим характеристикам. Усвоению этой темы в определенной степени может помочь повторение пройденного материала по словообразованию, в частности, суффиксов и окончаний в существительных мужского и женского родов (-тель, -ик; -ица, -ка и т. п.). При обучении мигрантов русскому языку также может применяться прием определения рода существительных по естественному полу.

Здесь основные трудности в классах с полиэтническим составом связаны с усвоением категорий одушевленности и неодушевленности существительных, поскольку в родных языках на вопрос «кто?», как правило, отвечают слова, означающие человека, а слова, означающие различных животных, могут отвечать на вопрос «что?».

При изучении темы «Синтаксис» необходимо отметить вопросы согласования и управления слов, порядка положения членов предложения, синонимии односоставных и двусоставных конструкций, а также простых предложений с наличием обособленных членов и сложноподчиненных предложений и т. п., освоение которых у учащихся-инофонов вызывает серьезные трудности. При изучении разных типов простого предложения необходимо понимать, что в русском языке популярность их применения неодинакова.

Из односоставных предложений максимальную частотность имеют безличные конструкции, которым в родных языках учеников соответствуют двусоставные предложения, - это один из факторов того, что учащиеся-инофоны в своей речи нечасто используют безличные предложения, предпочитая им больше двусоставные конструкции с классическим порядком слов: от подлежащего, сказуемого к второстепенным членам предложения.

Одна из основных задач методики обучения русскому языку - это развитие связной речи учеников-инофонов, потому в полиэтнических классах всегда нужно проводить работу над главными видами речевой деятельности, к которым относится аудирование, говорение, чтение и письмо, развитие умений коммуникации.

Методика обучения по курсу русского языка в полиэтнических классах должна основываться на освещении национальной русской культуры, ее особенностей, которые отличаются от особенностей родной культуры.